

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Гаурский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык и литература, литературная критика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902296618

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедры русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии, Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление о явлении эстетической интерференции;
- 2) познакомить с основными современными концепциями инационального восприятия литературы и эстетической интерференции;
- 3) выявить источники эстетической интерференции, понять пути ее преодоления.;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Эстетическая интерференция" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студента, модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература". Раздел Б2.ДВ6.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основ сопоставительного литературоведения и межкультурной коммуникации;

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о русско-татарских литературных связях, межлитературных контактах, истории русской литературы, ее основных жанров и стилевых особенностей. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе изучения фольклора, русского и иностранных языков, культурологии и религии.

Курс "Эстетическая интерференция" формирует умения и навыки в области анализа межкультурных контактов и литературных взаимодействий, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и выявление особенностей эстетической интерференции, возникающей как результат трансформирующего воздействия национального сознания читателя на воспринимающий текст.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к национальному своеобразию литературы, установлению взаимодействия традиций и новаций, пониманию специфики диалога "своего" и "чужого" в инациональном восприятии литературы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области литературы, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1);
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);
ОК-1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

сущность эстетической интерференции как явления инонационального восприятия литературы;

главные источники интерференции: жанр, национально-художественные традиции, типы культур и цивилизаций и др.;

пути преодоления интерференции;

основы экспериментального изучения интерференции.

2. должен уметь:

раскрывать особенности эстетической интерференции в условиях русско-татарских литературных взаимодействий с использованием основных понятий и терминов, сложившихся в области сопоставительного литературоведения;

самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний, анализировать интерференцию в переводах произведений русской литературы на татарский язык;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся литературно-критические суждения по творчеству изучаемых писателей с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам возникновения и преодоления эстетической интерференции;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текста произведения);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области сопоставительного литературоведения;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.	6	1	2	2	0	Реферат
2.	Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.	6	2-3	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.	6	4-5	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.	6	6-7	2	4	0	Презентация
5.	Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция	6	8-9	2	2	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Жанр как источник интерференции.	6	10-11	2	2	0	Реферат
7.	Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.	6	12-13	0	4	0	Реферат
8.	Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.	6	14-15	0	2	0	Творческое задание
9.	Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.	6	16	0	2	0	Реферат
10.	Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.	6	17	0	2	0	Презентация
11.	Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.	6	18	0	2	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Интерференция в "точных" и гуманитарных науках.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Изучить специальную литературу по проблеме интерференции (Г.Гачев, М.Бахтин и др.).

Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное литературоведение и проблема интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Художественный перевод и интерференция.

Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Изучить научную литературу по проблеме читателя (М.Бахтин, В.Хализев, М.Чернец и др.).

Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Русская литература в восприятии татарских читателей (эстетическая интерференция).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводы лирики Лермонтова в татарской литературе XX века.

Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные источники эстетической интерференции: язык, национально-художественные традиции, жанр.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Родной язык и интерференция.

Тема 6. Жанр как источник интерференции.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Литературный жанр и проблема эстетической интерференции: к постановке проблемы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Национальное своеобразие жанров.

Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Свообразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проблема переводов русской литературы на татарский язык.

Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Различия типов культур и цивилизаций как источник интерференции.

Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Экспериментальное исследование эстетической интерференции.

Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Преподавание русской литературы в национальной школе и проблема интерференции. Методические пути преодоления интерференции.

Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие интерпретации в литературоведении.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.	6	1	подготовка к реферату	4	реферат
2.	Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.	6	2-3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.	6	4-5	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
4.	Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.	6	6-7	подготовка к презентации	4	презентация
5.	Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция	6	8-9	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
6.	Тема 6. Жанр как источник интерференции.	6	10-11	подготовка к реферату	4	реферат
7.	Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.	6	12-13	подготовка к реферату	2	реферат
8.	Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.	6	14-15	подготовка к творческому заданию	2	творческое задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.	6	16	подготовка к реферату	4	реферат
10.	Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.	6	17	подготовка к презентации	2	презентация
11.	Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.	6	18	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

реферат , примерные темы:

Обзор исследовательской литературы по проблеме разграничения интерференции в "точных" науках и гуманитарных.

Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.

устный опрос , примерные вопросы:

Художественный перевод и интерференция.

Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.

письменная работа , примерные вопросы:

Понятие "читатель" в междисциплинарной коммуникации. Читатель и диалог литератур.

Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.

презентация , примерные вопросы:

Русская литература в татарских переводах (на материале поэзии XIX века).

Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция

контрольная работа , примерные вопросы:

Родной язык и интерференция.

Тема 6. Жанр как источник интерференции.

реферат , примерные темы:

Преодоление эстетической интерференции на уроках литературы: жанровый аспект).

Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX -XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.

реферат , примерные темы:

Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX -XX вв.).

Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.

творческое задание , примерные вопросы:

Различия типов культур и цивилизаций как источник интерференции.

Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.

реферат , примерные темы:

Экспериментальное исследование эстетической интерференции (обзор).

Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.

презентация , примерные вопросы:

Преодоление интерференции на уроках русской литературы в национальной школе.

Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.

письменная работа , примерные вопросы:

Понятие интерпретации в литературоведении: некоторые аспекты изучения.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Практическое занятие к разделу 4: конспектирование теоретических работ по проблеме перевода (Д.Дюришин, П.Топер и др.) и анализ в свете проблемы эстетической интерференции переводов русской классики на татарский язык (нач.ХХ века).

Практическое занятие к разделу 8.

Тема: Эстетическая интерференция в русско-татарских литературных взаимодействиях.

1. сбор и конспектирование научно-критической литературы по проблеме эстетической интерференции.

Защита рефератов и научных сообщений:

1. Эстетическая интерференция в переводах лирики А.С.Пушкина на татарский язык.

2. А.Кутуй о Лермонтове (эстетическая интерференция).

3. Русская литература в оценках татарских критиков (XX в.): эстетическая интерференция.

4. Нужно ли преодолевать интерференцию?

5. Читатель в межкультурном контексте (проблема эстетической интерференции)

6. Перевод и проблема эстетической интерференции.

7. Изучение интерференции в лингвистике и литературоведении.

8. Эстетическая интерференция как проблема сопоставительного литературоведения.

Практическое занятие к разделу 11.

Тема: Интерпретация и эстетическая интерференция. Конспектирование и анализ работ по герменевтике (Г.Гадамер, Шпет, М.Бахтин и др.), выяснение различий между интерференцией и интерпретацией.

Контрольная работа к разделу 5. Тема "Концепции интерференции в лингвистике и литературоведении и эстетике: к вопросу о разграничении".

Тест к разделу 10.

1. Научные дисциплины, в которых изучается явление интерференции.

а) физика;

- б) география;
 - в) лингвистика;
 - г) эстетика;
 - д) литературоведение.
- 2) Основные источники эстетической интерференции
- а) жанр;
 - б) композиция;
 - в) лирика;
 - г) родной язык;
 - д) художественные традиции.
- 3) Автор следующего определения интерференции: "Интерференция выражается в столкновении разных образов мира и языков".
- а) Ю.Лотман;
 - б) Ю.Тынянов;
 - г) Г.Гачев;
 - д) А.Есин.
- 4) Интерференция выражается:
- а) в трансформирующем воздействии национального сознания (читателя) на воспринимаемый текст;
 - б) в том, что читатель выражает собственную позицию в анализе произведения;
 - в) в умении анализировать произведение с точки зрения его национальной специфики;
 - г) в изменении свойств воспринимаемого произведения в свете традиций родной литературы и языка.
- 5) Основной характер проявления интерференции;
- а) интерференция происходит стихийно;
 - б) интерференция возникает сознательно и намеренно;
 - в) интерференция контролируется читателем, он способен изменить характер своего восприятия произведения;
 - г) интерференция неизбежна при восприятии любого произведения (родной и неродной литературы).
- 6) Формы восприятия литературы, в которых может быть эстетическая интерференция:
- а) произведения изобразительного искусства;
 - б) перевод;
 - в) критическое истолкование;
 - г) читательское восприятие;
 - д) танец.
- 7) Интерференция - это явление
- а) через которое можно лучше понять инонациональное произведение, особенности его художественного содержания;
 - б) Эстетическая интерференция позволяет лучше понять композиционную структуру произведения;
 - в) Эстетическая интерференция дает возможность более выразительно читать произведения родной и неродной литературы.
 - г) через интерференцию раскрываются потенциальные смыслы инонационального произведения.
- 8) Эстетическая интерференция происходит при следующих условиях:
- а) при чтении произведений родной литературы;

- б) при изучении родного языка;
 - в) при восприятии произведений инациональной литературы;
 - г) при переводе стихотворений иноязычного автора на родной язык.
- 9) Явления, которые похожи на интерференцию.
- а) интерпретация;
 - б) читательская оценка произведения;
 - в) выразительное чтение произведения;
 - г) перевод;
 - д) "культурный шок".
10. Условия, при которых возникает эстетическая интерференция:
- а) восприятие татарскими читателями произведений А.С.Пушкина;
 - б) чтение и интерпретация произведений родной литературы;
 - в) восприятие татарскими читателями произведений китайской поэзии;
 - г) восприятие татарскими зрителями произведений русских драматургов на сцене национального театра.
11. Пути преодоления интерференции в национальной школе:
- а) комментированное чтение;
 - б) использование иллюстративного материала;
 - в) сценическая постановка изучаемых произведений;
 - г) самостоятельное чтение произведений русской литературы.
12. Эстетическая интерференция возникает:
- а) при сравнительном и сопоставительном изучении цивилизаций;
 - б) при изучении иностранного языка;
 - в) при переводе художественных произведений на родной язык;
 - г) при составлении диалогов на иностранном языке;
 - д) во время пребывания в "чужой" стране.

По всем разделам

Анализ и конспектирование теоретической литературы по проблеме интерференции в течение семестра. Контроль - опрос на практических занятиях, тестирование, письменные работы.

7.1. Основная литература:

Введение в лингвофольклористику: Учебное пособие / А.Т. Хроленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 192 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=241758>

Хабибуллина А.З. Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения: Учебно-метод. пособие. Казань, 2015. 56 с. (72 экз).

Хализев В.Н. Теория литературы. - М., 2005 (16 экз).

Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. - Казань, 2012. (10 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

Основы сравнительного и сопоставительного литературоведения : учеб. пособие по спецкурсу [для студентов специализации 'Рус. яз. и лит. в межнац. общении'] / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [авт.-сост. доц. В.Р. Аминова ; науч. ред. проф. Д.Ф. Загидуллина] .? Казань : [КГУ], 2007 .? 47 с. (73 экз.).

Типы диалогических отношений между национальными литературами : (на материале произведений русских писателей второй половины XIX в. и татарских прозаиков первой трети XX в.) : автореферат диссертации на соискание ученой степени д.филол.н. : специальность 10.01.02 : специальность 10.01.08 / Аминева Венера Рудалевна ; [Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. проф. образования 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т'] .? Казань, 2010 .? 51 с. <http://libweb.kpfu.ru/z3950/referat/2010-087.pdf>

Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии. Казань: Изд-во Казан. ун-а, 2010. - 147 с. (42 экз.).

7.3. Интернет-ресурсы:

Изучение русской литературы в национальной школе - <http://kopilkaurokov.ru/>

Интерференция - <http://www.psyoffice.ru/6-1095-interferencija.htm>

Преодоление интерференции. -

http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/38748/1/zhamoidina_2005_BMW.pdf

Тукай и русская литература - <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/23/376/>

Эстетическая интерференция - <http://cyberleninka.ru/article/n/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык и литература, литературная критика .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н. _____

"__" _____ 201__ г.